

máhá taí

(Vamonos al mercado)



CUENTOS OTOMIES

I

máhá tai  
-Vámonos al mercado-

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Apartado 2975  
México, D.F.  
1950

## Advertencia

Esta serie de cuentos graduados en la lengua otomí, tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües otomíes del Valle del Mezquital en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Contiene temas de la cultura nativa que interesen, por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región otomí, no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta final.

El alfabeto usado en la presente obra ha sido cuidadosamente preparado con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo, y aprobado por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

## ACLARACIONES

### Vocales

Las tres vocales del otomí que no se encuentran en el español son:  $\xi$ , e, u. Ejemplos:  $\xi$  d $\xi$ tí (borrego), t $\xi$  (tallar), e ' éni (gallina), u ' uní (lastimar), j $\ddot{u}$  (frijol).

Cuando el signo  $\underset{\cdot}{\cdot}$  ocurre debajo de las vocales a, e, i, u se pronuncia la vocal con nasalización. Ej. d $\underset{\cdot}{\cdot}$  (maduro), se $\underset{\cdot}{\cdot}$  (pulque), tu (morir).

Dos signos sobre las vocales indican la calidad musical de la sílaba:  $\checkmark$  un ascenso musical.  $\acute{\cdot}$  una nota musical más alta, compárense: ' yofrí, (aguja), ' y $\checkmark$ ofrí (arriero), ' y $\acute{\cdot}$ ofrí (brotes de maíz).

### Consonantes

g La g en el idioma otomí tiene un sonido más fricativo que el de la g del español en palabras como haga. Ej. gí (grillo), guí (nube).

h La h del otomí no es mudá, sino tiene un sonido semejante al que se oye cuando el aire pasa por la boca o por la nariz. Escuche la h bucal en la palabra héhé (toser). Cuando la h se combina con la m, n, o ñ este sonido es semejante a un soplo a través de las fosas nasales. Ej. hmé ---- tortilla).

' El saltillo indica una interrupción rápida de la voz a causa del cierre de la glotis. Ej. ' na ra'a (una pulga), t' áhi (mesquite).

th es una fricativa hecha generalmente entre los dientes acompañada de una ligera aspiración, esta última se representa con una h. Ej. thá (mazorca), thé (surco).

ts es un sonido semejante a la unión de la t y s del español. Ej. tsí (comer), tsa (poder).

w es semejante a la o de la palabra Oaxaca, o la w en Washington, pero a veces suena como hu o gu en huarache y guajolote. Ej. wá (pie), wénda (cuenta).

x La x del otomí tiene el mismo sonido de la x en la palabra Xochimilco en su antigua pronunciación (shochimilco). Ej. xífi (petate).

z es semejante a la s de algunas palabras del español, como por ejemplo, en riesgo y desde. Compárense los dos sonidos en las siguientes palabras: só (tonada), y zó (venderse muy bien).



máhá taí  
ma nǎná mǎ da má taí  
ma dǎdá mǎ da má taí  
mándě dá má taí

---

Vámonos al mercado.  
Mi mamá va a ir al mercado.  
Mi papá va a ir al mercado.  
Ayer fui al mercado.



ma dǎdá 'ně ma títá da má taí  
ma títá 'ně ma tátá mǎ da má taí  
bétó mǎ da má taí

---

Mi papá y mi abuelo van a ir al mercado.  
Mi abuelo y mi bisabuelo van a ir al mercado.  
Beto va a ir al mercado.

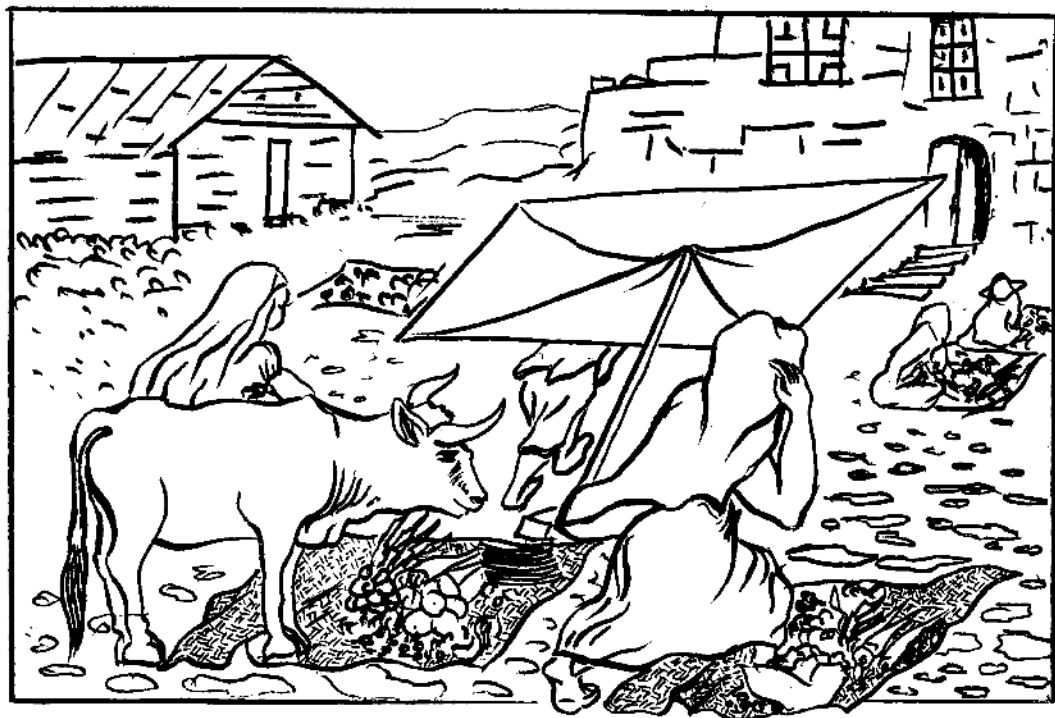


bétá bi má taí  
bi ma bi pá rá hmé  
ma náná bi má 'nǎhé  
bi pá 'bá 'ně rá hmé

---

Alberta se fué al mercado.  
Se fué, vendió sus tortillas.  
Mi mamá se fué también.  
Vendió leche y tortillas.





handí ra dōró ra bétó  
bi má ra dōró taí  
ra dōró ne rá hmé 'nēhē

---

Mira el toro de Alberto.  
Se fué el toro al mercado.  
El toro quiere tortillas también.

Impreso en México,  
Mayo de 1950  
535 ejemplares



